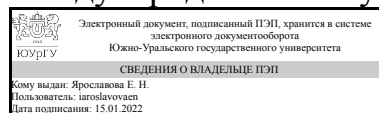


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



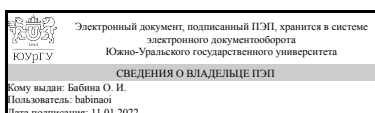
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.23.05 Стилистика
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

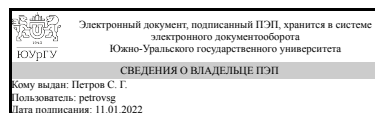
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

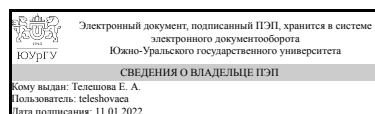
Разработчик программы,
доцент



С. Г. Петров

СОГЛАСОВАНО

Руководитель специальности
к.пед.н.



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование стилистической компетенции (лингвистические основы стилистики; фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы, их взаимоотношения и функции; понятие стиля, его разновидности и категории, стилистическая классификация словарного состава языка, функциональные стили современного изучаемого иностранного языка; стили языка художественной литературы; публицистический стиль, газетный стиль, стиль научной прозы, стиль документов; анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей). Задачи курса: ознакомить студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка; развить у студентов умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом; научить студентов применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; научить работать с научной литературой; сформировать у студентов навыки научного подхода к работе над текстом; на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения.

Краткое содержание дисциплины

Средства выразительности английского языка, лексические и синтаксические стилистические приемы, понятие и классификация функциональных стилей, принципы лингвистического анализа текста

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Знает: систему лингвистических знаний: фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико- фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики синтаксических единиц; регистры речи, функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Умеет: выбирать и адекватно употреблять языковые единицы в зависимости от контекста/регистра распознавать регистры общения в речи носителя языка определять принадлежность текста к функциональному стилю; продуцировать различные типы устных и письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм. Имеет практический опыт: построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания при осуществлении

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.19 Практический курс второго иностранного языка, 1.О.18 Практический курс первого иностранного языка, 1.О.23.02 Теоретическая фонетика, 1.О.23.01 История языка и введение в спецфилологию, 1.О.17.01 Введение в языкознание, 1.О.22 Древние языки и культуры, 1.О.17.02 Общее языкознание, 1.О.20 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	1.О.23.04 Теоретическая грамматика, 1.О.33 Основы теории второго иностранного языка

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.23.01 История языка и введение в спецфилологию	Знает: историю развития изучаемого языка; закономерности функционирования языков; закономерности функционирования языков перевода. Умеет: выявлять и анализировать экстралингвистический компонент при переводе текстов на основе знаний о функционировании языков перевода; использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Имеет практический опыт: лингвистического анализа текстов; владения методикой многокомпонентного анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
1.О.23.02 Теоретическая фонетика	Знает: систему лингвистических знаний; фонетическую базу и фонологический строй английского языка; принципы классификации согласных и гласных звуков; современные тенденции в динамике консонантизма и вокализма; понятие слога и ударения; особенности интонации и просодии. Умеет: применять знания о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; подбирать стиль произношения, согласно коммуникативной ситуации; использовать сегментные и супraseгментные средства определенного стиля произношения. Имеет практический опыт: применения орфоэпической нормы языка; владения его артикуляционными и

	интонационными особенностями.
1.О.17.01 Введение в языкознание	Знает: структуру лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, закономерности функционирования языков. Умеет: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Имеет практический опыт: применения системы лингвистических знаний и методов научных исследований в профессиональной деятельности.
1.О.19 Практический курс второго иностранного языка	Знает: закономерности построения письменного и устного текста / дискурса на втором иностранном языке; особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте. , орфографические. орфоэпические, лексико-грамматические нормы второго изучаемого языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений второго изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений; нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране второго изучаемого языка. Умеет: использовать систему лингвистических знаний второго иностранного языка (знания грамматики, лексики, фонетики) при осуществлении профессиональной деятельности., понимать характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; строить устные высказывания на втором иностранном языке; понимать речь носителей второго иностранного языка. Имеет практический опыт: вторым иностранным языком на уровне достаточном для осуществления профессиональной деятельности., осуществления профессионального и академического взаимодействия на втором иностранном языке в

	письменной и устной форме.
1.О.17.02 Общее языкознание	Знает: основные понятия и категории современной лингвистики, основные направления и школы в области лингвистики; взгляды выдающихся лингвистов; закономерности функционирования языков. Умеет: использовать фундаментальные знания о закономерностях функционирования языков, а также систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Имеет практический опыт: критического отношения к научной литературе; владения навыками лингвистического мышления; основами теоретических знаний по лингвистике.
1.О.22 Древние языки и культуры	Знает: закономерности функционирования языков перевода; о месте и роли латинского языка в становлении иностранных языков; основные этапы развития латинского языка, основные вехи, события и факты истории Древнего Рима, политические, социальные и бытовые реалии, Умеет: выявлять и анализировать экстралингвистический компонент при переводе текстов на основе знаний о функционировании языков перевода; использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Имеет практический опыт: лингвистического анализа текстов; владения методикой многокомпонентного анализа текста, предполагающего совмещение лингвистического и экстралингвистического аспектов при переводе текстов на языке оригинала.
1.О.18 Практический курс первого иностранного языка	Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические нормы изучаемого (английского) языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений (видо-временных форм глаголов, неличных форм глагола, модальных глаголов и их эквивалентов, форм сослагательного наклонения, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов), нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране изучаемого языка., закономерности построения письменного и устного текста / дискурса на английском языке; особенности использования различных языковых средств (грамматических,

	лексических, фонетических) в профессиональном контексте англо-русского и русско-английского перевода. Умеет: понимать характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; строить устные высказывания на первом иностранном языке; понимать речь носителей первого иностранного языка., использовать систему лингвистических знаний (знания грамматики, лексики, фонетики) при осуществлении профессиональной деятельности. Имеет практический опыт: осуществления профессионального и академического взаимодействия на первом иностранном языке в письменной и устной форме., первым иностранным языком (английским) на уровне не ниже C1 CEFR при осуществлении профессиональной деятельности.
1.О.20 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	Знает: особенности современного этапа развития английского языка; закономерности построения письменного и устного текста / дискурса на английском языке; особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте англо-русского и русско-английского перевода; Умеет: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка при осуществлении профессиональной переводческой деятельности. Имеет практический опыт: владения первым иностранным языком (английским) на уровне не ниже B2 CEFR.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам
		в часах
		Номер семестра
		6
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	16	16
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	53,75	53,75

с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Поиск и обработка теоретического материала	40	40
подготовка анализа текста	13,75	13.75
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Предмет, цели и задачи стилистики английского языка.	3	1	2	0
2	Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	7	3	4	0
3	Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы	6	2	4	0
4	Лексические стилистические приемы	8	2	6	0
5	Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы	8	2	6	0
6	Функциональные стили английского языка	12	4	8	0
7	Основы стилистического анализа	4	2	2	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Предмет, цели и задачи стилистики английского языка	1
1	2	Стилистическая классификация словарного состава английского языка	1
2	2	Нейтральная, литературно-книжная и разговорная лексика	2
3	3	Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы	2
4	4	Лексические стилистические приемы	2
5	5	Синтаксические и лексико-синтаксические стилистические приемы	2
6	6	Функциональные стили английского языка. Стил ь языка художественной литературы. Публицистический стиль	2
7	6	Газетный стиль и его жанровые разновидности. Стил ь научной прозы. Стил ь официальных документов	2
8	7	Основы стилистического анализа	2

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика	2
2	2	Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы	2

3	2	Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы)	2
4	3	Аллитерация, звукоподражания, рифма, ритм.	2
5	3	Графические средства выразительности	2
6	4	Метафора, метонимия, ирония	2
7	4	Зевгма, каламбур, оксюморон, эпитет, антономазия	2
8	4	Гипербола, перифраз, сравнение, устойчивые выражения, цитата, аллюзия	2
9	5	Синтагматические и парадигматический синтаксис, сверхфразовое единство и абзац; стилистическая инверсия, обособление, параллельные конструкции, хиазм, повторы,	2
10	5	Синтаксические приемы: перечисление, ретардация, асиндетон, полисиндетон, присоединение, эллипсис, апосиопеза, несобственно-прямая речь, риторический вопрос.	2
11	5	Лексико-синтаксические приемы: антитеза, литота, градация	2
12	6	Язык поэзии, язык прозы, язык драмы, основные сведения по истории становления этих подстилей. Художественный текст.	2
13	6	Общее понятие о публицистическом стиле, его связь со стилем художественной прозы, стилем газеты и стилем научной прозы. Жанровые разновидности публицистического стиля. Материалы газетного стиля.	2
14	6	Язык научной статьи и монографии, язык учебников. Популярная научная проза. Понятие популяризации.	2
15	6	Стиль официальных документов. Виды документов. Язык деловых документов, язык юриспруденции, язык военных документов.	2
16	7	Основные принципы и процедура стилистического анализа. Эстетическая функция языка и система стилистических приемов на всех уровнях лингвистики	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Поиск и обработка теоретического материала	Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка Текст учеб. : на англ. яз.: для ин-тов и фак. иностр. яз. И. Р. Гальперин. - 5-е изд. - М.: URSS : ЛИБРОКОМ, 2013. - 331 с. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка Текст учеб. пособие для фак. иностр. яз. В. А. Кухаренко. - 6-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 181, [2] с.	6	40
подготовка анализа текста	Петров, С. Г. Стилистика английского языка Текст программа и планы семинар. занятий по специальности 035701.65 "Перевод и переводоведение" С. Г. Петров, Л. Б. Пацеля ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск:	6	13,75

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	6	Текущий контроль	Тест 1	1	6	Тест представлен 6 предложениями, содержащими определенные стилистически маркированные группы лексики. За каждое правильно проанализированное предложение начисляется 1 балл.	дифференцированный зачет
2	6	Текущий контроль	Тест 2	1	6	Тест представлен 6 предложениями, содержащими фонетические и графические средства выразительности. За каждое правильно проанализированное предложение начисляется 1 балл.	дифференцированный зачет
3	6	Текущий контроль	Тест 3	1	6	Тест представлен 6 предложениями, содержащими лексические средства выразительности. За каждое правильно проанализированное предложение начисляется 1 балл.	дифференцированный зачет
4	6	Текущий контроль	Тест 4	1	6	Тест представлен 6 предложениями, содержащими синтаксические и лексико-синтаксические средства выразительности. За каждое правильно проанализированное предложение начисляется 1 балл.	дифференцированный зачет
5	6	Текущий контроль	Тест 5	1	6	Тест представлен текстом того или иного функционального стиля. Необходимо определить стиль и подстиль текста и привести	дифференцированный зачет

						доказательства этого на уровне лексики, морфологии, синтаксиса, композиции и стилистики. За каждый доказанный уровень начисляется 1 балл. За правильно определенные стиль и подстиль дается 1 балл. Если стиль текста определен неверно, за тест выставляется 0 баллов.	
6	6	Текущий контроль	Анализ 1	1	5	За выполненный анализ проставляется оценка, которая соответствует полученному студентом баллу.	дифференцированный зачет
7	6	Текущий контроль	Анализ 2	1	5	За выполненный анализ проставляется оценка, которая соответствует полученному студентом баллу.	дифференцированный зачет
8	6	Текущий контроль	Презентации	1	28	Презентация выполняется студентами самостоятельно при подготовке к семинарскому занятию. Всего в ходе изучения дисциплины студент выполняет 4 презентации. Максимальный балл за 1 презентацию - 7. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Презентация, выполненная без ошибок в языке, оформлении и представленная публично соответствует 7 баллам. Презентация, выполненная без ошибок в языке, оформлении, но не представленная публично соответствует 6 баллам. Презентация, выполненная с нарушением норм языка (не более 3 ошибок) либо с небольшими нарушениями правил оформления и представления соответствует 5 баллам. Презентация, выполненная с нарушением норм языка (от 4 до 7 ошибок) либо с серьезными нарушениями правил оформления и представления соответствует 4	дифференцированный зачет

						баллам. Презентация, выполненная с многочисленными нарушениями норм языка (от 8 до 10 ошибок) соответствует 3 баллам. Презентация, выполненная с нарушением норм языка (от 4 до 7 ошибок) и с незначительными нарушениями правил оформления и представления соответствует 2 баллам. Презентация, выполненная с нарушением норм языка (более 8 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и представления соответствует 1 баллу. Презентация, выполненная с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и представления соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов – 28. Весовой коэффициент мероприятия – 1. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	
9	6	Бонус	Бонусное задание	-	5	Студент представляет копии документов, подтверждающие победу или участие в предметных олимпиадах, конкурсах по темам дисциплины. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимально возможная величина бонус-рейтинга +5 баллов в семестре.	дифференцированный зачет
10	6	Промежуточная аттестация	Итоговый тест	-	40	Итоговый тест состоит из 40 вопросов закрытого типа с вариантами ответа, охватывающими все	дифференцированный зачет

					изученные разделы дисциплины. За каждый правильный ответ дается 1 балл.	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Зачет проводится в виде итогового теста по дисциплине на консультационной неделе. Тест состоит из 40 вопросов с вариантами ответа. На выполнение заданий теста отводится 60 минут.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ОПК-1	Знает: систему лингвистических знаний: фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики синтаксических единиц; регистры речи, функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков.	+	+	+	+	+			+	+	+
ОПК-1	Умеет: выбирать и адекватно употреблять языковые единицы в зависимости от контекста/регистра распознавать регистры общения в речи носителя языка определять принадлежность текста к функциональному стилю; продуцировать различные типы устных и письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм.	+					+	+	+	+	+
ОПК-1	Имеет практический опыт: построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания при осуществлении профессиональной деятельности.						+	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка Текст учеб. : на англ. яз.: для ин-тов и фак. иностр. яз. И. Р. Гальперин. - 5-е изд. - М.: URSS : ЛИБРОКОМ, 2013. - 331 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык Текст учеб. пособие для вузов по специальности 033200 "Англ. яз." И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 8-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2006. - 383 с.
3. Петров, С. Г. Стилистика английского языка Текст программа и планы семинар. занятий по специальности 035701.65 "Перевод и переводоведение" С. Г. Петров, Л. Б. Пацеля ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 27, [2] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Пацеля, Л. Б. Стилистика английского языка Текст практикум для студентов фак. лингвистики Л. Б. Пацеля, О. В. Кудряшова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 90, [1] с. электрон. версия
2. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка Текст учеб. пособие для фак. иностр. яз. В. А. Кухаренко. - 6-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 181, [2] с.
3. Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка [Текст] учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. Ю. М. Скребнев. - 2-е изд., испр. - М.: Астрель : АСТ, 2000. - 220, [3] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вопросы языкознания
2. Вестник ЮУрГУ, серия Лингвистика

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Стилистика английского языка [Электронный ресурс] : программа и планы семинар. занятий / сост.: С. Г. Петров, Л. Б. Пацеля ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск , 2013

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Лекции	453 (1)	Оборудование для работы с презентациями Power Point
Практические занятия и семинары	478 (1)	Оборудование для работы с презентациями Power Point